L'intercompréhension entre langues voisines

Séminaire international

Genève, 6-7 novembre 2006

Programme général

En collaboration avec ses partenaires des autres pays, et avec le soutien de l'ASSH, du FNS, de l'Université de Genève, du DIP de l'État de Genève, de l'IRDP et du SRED, la Délégation à la Langue Française (DLF) de la CIIP organise les 6 et 7 novembre 2006 un séminaire international consacré au thème de l'**intercompréhension entre langues voisines.** Par *intercompréhension*, nous entendons ici une stratégie de communication qui met en jeu plusieurs langues apparentées, stratégie dans le cadre de laquelle les compétences linguistiques acquises dans une langue A sont exploitées pour élaborer des compétences réceptives dans les langues B, C, D, etc. appartenant à la même famille linguistique que A.

Ce thème de l'intercompréhension sera d'abord envisagé sous l'angle des questions théoriques générales qu'il soulève. Il sera ensuite abordé selon les trois points de vue suivants : *la politique linguistique générale, les langues romanes et leur place dans la communauté internationale*, et *la didactique des langues*.

Ce thème renvoie tout d'abord à des enjeux majeurs d'un point de vue de politique linguistique générale, notamment si l'on voit celle-ci en tant qu'instrument de développement du plurilinguisme sur le plan social. En effet, les approches réunies sous la dénomination d'" intercompréhension " rendent possibles — de manière relativement facile à concrétiser — des pratiques communicatives respectueuses de la diversité linguistique, de nature à éviter la convergence vers une seule langue hégémonique.

Dans la mesure où il existe une réflexion déjà fort avancée sur l'intercompréhension au sein des langues latines, ce thème présente en outre une pertinence toute particulière pour la question des relations entre le français, l'italien et le romanche en Suisse, ainsi que pour celle de la place des langues romanes dans la communication internationale.

Enfin, le thème de l'intercompréhension soulève des questions fort intéressantes au regard de la linguistique appliquée et de la didactique des langues. Il invite à s'interroger sur la notion de compétence linguistique, sur la complémentarité entre les compétences construites dans différentes langues, qu'il s'agisse des processus acquisitionnels, des méthodes didactiques ou des modalités de la communication elle-même.

L'intercompréhension entre langues voisines doit donc encourager une réflexion interdisciplinaire au sein de la communauté scientifique, réflexion qui mérite d'être étendue aux milieux concernés par les multiples aspects de la politique linguistique et de l'enseignement des langues.

***

Nous nous proposons de traiter le thème de l'intercompréhension à partir de trois ensembles de questions, à savoir :

1) Qu'est-ce que l'intercompréhension ? Où l'observe-t-on, indépendamment de mesures d'encouragement et de promotion ? Quelles pratiques d'intercompréhension constate-t-on dans la famille, la vie sociale et le monde du travail ?

2) Comment enseigner l'intercompréhension ? Comment s'articulent ses aspects psycholinguistiques et didactiques ? Quelles conséquences pour les systèmes éducatifs et, tout particulièrement, pour la formation des enseignants ? La problématique de la formation des adultes en langues étrangères s'en trouverait-elle affectée ? Quelles offres de cours de langue convient-il de développer, et dans quels contextes ?

3) Quel est le rôle de l'intercompréhension dans la vie politique, sociale et économique ? Peut-elle réellement devenir un élément-clef d'une politique linguistique visant au développement du plurilinguisme ? Quel lien y a-t-il entre intercompréhension et recours à des principes tels que la rotation des langues officielles et de travail ? Quels effets cela peut-il avoir sur les coûts (financiers et symboliques) de la communication et leur répartition ? Et quels effets sont-ils susceptibles d'apparaître sur le plan de la dynamique des langues ?

Programme des conférences

Lundi 6 novembre 2006

8h30 – 9h15 **Accueil**

9h15 – 9h35 **Allocutions d'ouverture**

- **Marie-José Béguelin**, Présidente de la DLF et Professeur de linguistique française à l 'Université de Neuchâtel

- **Lance Hewson**, Président de l'École de traduction et d'interprétation (ETI), Université de Genève

SESSION I – Situer l'intercompréhension

9h35 – 10h00 **Marinette Matthey**, membre de la DLF et Professeure à l'Université Stendhal, Grenoble 3 :
« *Comment communiquer quand on ne parle pas la langue de l'autre ?* »

10h00 – 10h 25 **Jean-François de Pietro**, membre de la DLF et chercheur à l'Institut de recherche et de documentation pédagogique, Neuchâtel :
« *De l'éveil aux langues à l'intercompréhension, et vice-versa* »

10h25 – 10h55 **Pause**

10h55 – 11h20 **Laurent Gajo**, Professeur à l'Université de Genève, Directeur de l'École de langue et de civilisation françaises :
« *L'intercompréhension entre didactique intégrée et didactique du plurilinguisme* »

11h20 – 11h45 **Franz-Joseph Meissner**, Professeur à l'Université Justus-Liebig de Giessen :
« *Intercompréhension – une méthode de lecture pluri-langues à la lumière des sciences de l'apprentissage* »

11h45 – 12h15 **Discussion**

12h15 – 14h00 **Repas**

***

SESSION II – Enseigner l'intercompréhension

14h00 – 14h25 **Dolores Álvarez**, Directrice adjointe de la promotion et enseignement des langues de l'Union Latine et **Manuel A. Tost Planet**, Maître de chaire, professeur émérite, Universitat Autònoma de Barcelona :
« "*Itinéraires romans*" : *une approche innovante et ludique de l'intercompréhension* »

14h25 – 14h50 **Ana Isabel Andrade**, Professeure auxiliaire et **Maria Helena Araújo e Sá**, Professeure associée, Département de Didactique et Technologie Éducative de l'Université d'Aveiro, Portugal :
« *Intercompréhension et formation des enseignants : parcours et possibilités de développement* »

14h50 – 15h15 **Christian Degache**, Professeur à l'Université Stendhal-Grenoble – LIDILEM :
« *Concevoir un dispositif de formation en ligne de formateurs à la compréhension et à l'interaction plurilingues* »

15h15 – 15h45 **Pause**

15h45 – 16h10 **Jean-Emmanuel Tyvaert**, Professeur à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, Directeur du CIRLLLEP EA 3794, Membre du Programme ICE InterCompréhension Européenne :
« *Réflexions théoriques et pratiques sur l'intercompréhension* »

16h10 – 16h35 **Bernard Harmegnies**, Professeur ordinaire à l'Université de Mons-Hainaut, Directeur de l'institut de linguistique et doyen de la faculté de psychopédagogie, **Julio Murillo Puyal**, Professeur à l'Université Autonome de Barcelone et **Myriam Piccaluga**, collaboratrice scientifique à l'Institut de linguistique de l'Université de Mons-Hainaut :
« *Pour un français partenaire dans l'aire romane : aspects psycholinguistiques et didactiques de l'intercompréhension entre locuteurs de langues latines* »

16h35 – 17h00 **Discussion**

***

Uni-Mail, salle R060 (Université de Genève, 40 Bd du Pont-d'Arve)

18h00 Allocution de **Charles Beer**, Conseiller d'État, Chef du Département de l'Instruction publique du Canton de Genève

Conférence de **Claire Blanche-Benveniste**, Professeur émérite, Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études (Paris) :
« *Comment reprendre l'ancienne expérience des voyageurs qui comprenaient toutes les langues romanes* ? »

vers 19h30 **Buffet**

***

Mardi 7 novembre 2006

SESSION III – Intercompréhension et politique linguistique

9h15 – 9h40	**Patrick Chardenet**, Maître de conférences en sciences du langage et Chef de projet, Agence Universitaire de la Francophonie : « *Approches multilingues et francophonie : de l'intercompréhension à l'interlinguisme* »
9h40 – 10h05	**François Grin**, membre de la DLF, Professeur à l'Université de Genève et Directeur adjoint du Service de la Recherche en Éducation : « *L'intercompréhension comme stratégie d'efficience en politique linguistique* »
10h05 – 10h30	**Bernard Harmegnies** et **Myriam Piccaluga**, Université de Mons-Hainaut : « *Pour une approche scientifique du français en tant que* langue pour l'interprétation »
10h30 – 10h55	**Pierre Janin**, Chargé de mission à la Mission emploi et diffusion de la langue française, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) : « *L'intercompréhension, une urgence pour l'Europe* »
10h55 – 11h25	**Pause**
11h25 – 12h45	**Table ronde** : « *Mettre en œuvre l'intercompréhension* » Modérateur : Jean-François de Pietro
12h45	**Clôture** : François Grin
13h00	**Repas**

Informations pratiques

Lieu : Genève (Suisse), Domaine de Penthes, salle d'Erlach
Accès en transports publics par les bus V et Z ; itinéraire et informations sur http://www.chateau-de-penthes.ch/f/diverses/cartegeo.htm

Dates : Lundi 6 et mardi matin 7 novembre 2006
Lundi 6 : accueil dès 8h30, conférences 9h15 – 12h15 et 14h00 – 17h.
La journée du lundi sera suivie d'une **conférence publique** à l'Université de Genève (**Bâtiment Uni-Mail**, 40 Bd du Pont-d'Arve, salle R060, 18h00 : allocution du conseiller d'État genevois à l'éducation et à la culture Charles Beer, puis conférence de la Prof. Claire Blanche-Benveniste ; 19h30 : buffet ; informations disponibles à cette adresse).
Mardi 7 : conférences 9h15 – 12h45, ensuite possibilité de prendre un repas de midi en commun.

Inscriptions :

Le séminaire est ouvert au public sur inscription, avec participation financière de Fr. 100.— par personne (prix pour participation à une seule journée 50.— /prix étudiants pour les deux jours 50.—) incluant les rafraîchissements pendant les pauses, ainsi qu'un exemplaire des Actes qui seront publiés à la suite du séminaire. Les repas de midi ainsi que le buffet qui suivra la conférence publique du lundi soir ne sont pas compris dans la finance d'inscription, mais il est d'ores et déjà possible de s'y inscrire. Un bulletin d'inscription peut être obtenu **à cette adresse**. Pour la conférence publique du lundi 6 (18h), l'entrée est libre, mais les personnes désirant profiter du buffet qui la suivra sont priées de bien vouloir s'inscrire au moyen de ce même bulletin (si elles participent au reste du séminaire) ou du bulletin spécifique (si elles ne participent pas au reste du séminaire).

Le public visé est constitué principalement des universitaires, chercheurs, enseignants, didacticiens, formateurs, responsables de politique éducative, et étudiants concernés par la problématique de l'intercompréhension, que ce soit sous ses aspects didactiques ou de politique linguistique.

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à la Délégation à la Langue Française (adresse au bas de cette page).

Le présent Séminaire est organisé sur l'initiative des Conseils supérieurs de la langue française et des organismes de gestion linguistique des quatre pays francophones du Nord (Service de la langue française et Conseil supérieur de la langue française de la Communauté française de Belgique ; Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) ; Office québécois de la langue française, Conseil supérieur de la langue française et Secrétariat à la politique linguistique du Québec ; Délégation à la langue française (DLF) de Suisse romande). Ces organismes coordonnent périodiquement, dans l'un des quatre pays concernés, un séminaire sur un enjeu important concernant la langue française, sa place en Europe et dans le monde, ses différents usages, son enseignement, etc.
En 2006, ce Séminaire a lieu en Suisse et la DLF de Suisse romande prend en charge son organisation. Le thème en a toutefois été défini d'un commun accord.

Avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH), du Fonds national suisse (FNS), de l'Université de Genève, du DIP de l'État de Genève, de l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP, Neuchâtel) et du Service de la recherche en éducation (SRED, Genève).

Délégation à la langue française de Suisse romande DLF/CIIP
CP 556, CH – 2002 Neuchâtel
+41 32 889 86 02 ou +41 32 889 89 58 – Informations : christine.olivier@ne.ch — www.ciip.ch/ciip/dlf